

n.º 28 †

TINKUY

Boletín de investigación y debate



Tinkuy

Boletín de Investigación y Debate
n.º 28
2024
ISSN 1913-0481

Département de littératures et de langues du monde
Faculté des arts et de sciences
Université de Montréal

Correo electrónico: revista.tinkuy@gmail.com
https://tinkuy.umontreal.ca/

Fundador

Juan Carlos Godenzzi

Director

Manuel Zelada

Directora de redacción

Berenice Zavaleta

Consejo consultivo (Université de Montréal)

Anahí Alba de la Fuente
Ana Belén Martín Sevillano
Olga Nedvyga
Enrique Pato

Diseño y Web

Carolina Barbosa Luna
Luis Fernando Rubio
Berenice Zavaleta

Corrección y estilo

Manuel Zelada
Berenice Zavaleta
Diana Grajales Bedoya
Luis Fernando Rubio
Priscila Machado

Traducción

Berenice Zavaleta

Comité editorial

Diana Grajales Bedoya
Priscila Machado
Luis Fernando Rubio
Berenice Zavaleta
Manuel Zelada

*El contenido de esta revista cuenta con una licencia de Creative Commons de “reconocimiento, no comercial”,
Internacional 4.0 que puede consultarse en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>*





Boletín de Investigación y Debate

n.º 28
2024

Contenido *Contenu* *Contents*

Artículos *Articles* *Articles*

8 **La narrativa conversacional en las festividades navideñas de los Andes Peruanos**

La narration conversationnelle dans les festivités de Noël des Andes péruviennes

Conversational Narrative in the Christmas Festivities of the Peruvian Andes

Anthony Rancourt

Université de Montréal

19 **Las muchas caras del dios Illapa**

Les multiples visages du dieu Illapa

The Many Faces of the God Illapa

Luis Millones

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Renata Mayer

Sociedad Interdisciplinaria de Estudios Andinos

42 **Redemocratizar la ciudad por la metáfora. La París de un colectivo de escritores urbanos**

Redémocratiser la ville par la métaphore : le Paris d'un collectif d'écrivains urbains

Redemocratizing the City by the Metaphor: The Paris of an Urban Writers' Collective

Carola Mick

Université de Paris - Ceped UMR 196

Iván Blas Hervias

Carpa Literaria

- 61 **Reflejos tristes, triples y dulces en la poética de César Vallejo**
Reflets tristes, triples et doux dans la poétique de César Vallejo
Sad, Triple, and Sweet Reflections in César Vallejo's Poetics
Máximo Hernán Mena
Universidad Nacional de Tucumán / INVELEC - CONITEC

Creación *Création* *Creation*

- 80 **Nouvelle Carrefour**
Iván Blás Hervias

Reseña *Revue* *Review*

- 95
Meune, Manuel, et al. « Montréal, 'ville-monde' : la multiformité linguistique vue par des locutrices et locuteurs ». Cahiers de Recherche, collection de Tinkuy. Boletín de Investigación y Debate, no. 1, 2021, 100 págs.
Caroline Lafrenière
Université de Montréal

Redemocratizar la ciudad por la metáfora. La París de un colectivo de escritores urbanos

Carola Mick

carola.mick@ceped.org

Université de Paris - Ceped UMR 196

Iván Blas Hervias

Carpa Literaria

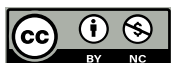
Resumen

París, reconocida por su riqueza cultural, también enfrenta desigualdades sociales, especialmente entre los migrantes que llegan con diversas trayectorias y desafíos. La Carpa Literaria, establecida en 2013, promueve la literatura hispanohablante y francófona, convirtiéndose en un espacio de intercambio cultural y transformación urbana. En un contexto donde más del 55% de la población mundial vive en ciudades, la Carpa destaca cómo la literatura puede alterar dinámicas urbanas y crear nuevas identidades. Este análisis surge del diálogo entre un escritor y una investigadora, explorando tres dimensiones de las literacidades urbanas: la ciudad en movimiento, como acontecimiento y como proyecto.

Palabras clave: París, migración, literatura hispanoamericana, Carpa Literaria, identidades urbanas.

Cómo citar (MLA): Mick, Carola e Iván Blas. "Redemocratizar la ciudad por la metáfora. La París de un colectivo de escritores urbanos". *Tinkuy. Boletín de Investigación y Debate*, n° 28, 2024, págs.42-60

ISSN 1913-0481



Résumé

Paris, reconnue pour sa richesse culturelle, fait également face à des inégalités sociales, notamment parmi les migrants qui arrivent avec des parcours et des défis divers. La Carpa Literaria, créée en 2013, promeut la littérature hispanophone et francophone, devenant ainsi un espace d'échange culturel et de transformation urbaine. Dans un contexte où plus de 55 % de la population mondiale vit en ville, la Carpa souligne comment la littérature peut altérer les dynamiques urbaines et créer de nouvelles identités. Cette analyse émerge du dialogue entre un écrivain et une chercheuse, explorant trois dimensions des littéracies urbaines : la ville en mouvement, comme événement et comme projet.

Mots clés: Paris, migration, littérature hispano-américaine, Carpa Literaria, identités urbaines.

Abstract

Paris, known for its cultural richness, also faces social inequalities, especially among migrants who arrive with diverse backgrounds and challenges. The Carpa Literaria, established in 2013, promotes Spanish-speaking and Francophone literature, becoming a space for cultural exchange and urban transformation. In a context where over 55% of the world's population lives in cities, the Carpa highlights how literature can alter urban dynamics and create new identities. This analysis emerges from the dialogue between a writer and a researcher, exploring three dimensions of urban literacies: the city in motion, as an event, and as a project.

Keywords: Paris, migration, Spanish-American literature, Carpa Literaria, urban identities.

1. La Carpa Literaria y la Ciudad de la Luz

Como capital cultural y literaria, la ciudad de París ejerce una atracción seductora particular hacia los artistas. De hecho, París representa el mercado cultural más importante de Francia, tanto desde el punto de vista de la oferta como de la demanda, pero la Ciudad de la Luz también tiene sus sombras. Alberga, a la vez, a la población más acomodada y la más pobre de Francia metropolitana (Insee 1). Debido al elevado costo de vida, el sueño de París y de su cultura no es accesible para todos, y vivir en París no es para nada una garantía de inclusión social, económica y tampoco cultural.

Mientras que el reconocimiento en el mercado cultural local o dentro del espacio francófono está reservado a muy pocos (Harchi 2016), París se ha inscrito míticamente en la literatura global. Casi cada rincón de la ciudad debe haber sido transformado en un elemento de alguna de las múltiples novelas¹ que la escogen como escenario, la resignifican y co-construyen el mito de París “de la bohème, de l’université, des arts et de la politique” (González 10), así como entrará en los imaginarios. Por las múltiples inspiraciones que el mito de París promete, por contar con un amplio mercado literario, y por imponer la norma de lo que cuenta como “literatura” a nivel mundial (Guerrero 94), la ciudad de París se ha convertido en una escala casi obligatoria para muchos autores.² Y esto no es solamente cierto en el caso de autores francófonos (Harchi 2016), sino también latinoamericanos: Villegas nombra París “la capital literaria de América latina” (1), dado que es por el encuentro entre escritores latinoamericanos y los poetas del Parnaso parisino en el siglo XIX y a inicios del siglo XX que se constituyó la corriente de escritores “modernistas”: “se trataba del inicio de un puente entre dos espacios reales y mentales, dos centros de producción y recepción artística” (El-Kadi 247): “El canon latinoamericano [...] se construye y, a veces, se impone desde París” (Guerrero 97). Estas relaciones también ayudaron a que los jóvenes autores del *boom* literario latinoamericano –bautizado así en París– logran revolucionar los códigos literarios de esta región entre los años 1960 y 1970, interesándose por problemáticas sociales, culturales y políticas de los países respectivos: “Un gran número de escritores, artistas e intelectuales salieron de sus países para ir a París atraídos por la imagen poética y politizada de esta ciudad que el imaginario cultural creó y recreó por casi un siglo. La ‘ciudad de las luces’ se convirtió en la metáfora de un interminable espectro de deseos culturales y políticos de cierto grupo social” (El-Kadi 246-247).

Pero estas relaciones “se limitaient principalement aux cercles des intellectuels et des connaisseurs” (González 9). Si el mito de la París literaria sigue vivo y seduciendo, desde finales del siglo XX llegan a la ciudad migrantes con trayectorias más política, social y económicamente motivadas: “à l’explosion des chiffres de vente de la littérature latinoaméricaine succède l’explosion du nombre de maçons ou de femmes de ménage andine” (González 16). Con los refugiados políticos y económicos llegan también (potenciales) escritores con otras historias, más marcadas por las desigualdades socioeconómicas, violencias estatales e inseguridades en sus países de origen. Si bien muchos se ven obligados a permanecer invisibles por su estatus irregular, enriquecen el espacio urbano con otra perspectiva y otras aspiraciones, con otra relación a la

1 Concentrándose solamente en los autores clásicos, la Alcaldía de París propone un “mapa literario” de la ciudad en la cual cita casi 80 obras literarias (<https://www.paris.fr/pages/paris-comme-dans-les-livres-18881>).

2 En las categorías de personas aquí usadas, la forma gramatical de plural masculino refiere a un conjunto de personas independientemente de su género.

escritura, la lengua y la vida.

Es en este contexto que, en el marco de las celebraciones de la fiesta nacional del Perú, nace en París el proyecto de la Carpa Literaria, un escenario ambulante para la performance literaria marcado por un toldo, por iniciativa de Iván Blas Hervias y amigos. Convoca desde el año 2013 a escritores amigos multilingües mayormente hispanohablantes y francófonos residentes en la región parisina para crear, poner en escena y celebrar el arte verbal, con el objetivo de completar la oferta cultural institucionalizada, mercantil, exclusiva y hegemónica. Se trata de un emprendimiento colectivo que propone, organiza, coordina y protagoniza un proyecto-evento-espacio itinerante e improvisado de intercambio y performance literarios, en el que se cruzan la gran literatura hegemónica y múltiples formas de *literacia* urbana.

El presente artículo propone caracterizar la urbanidad emergente de las prácticas literarias (*literacias*) que se producen en el marco de la Carpa Literaria. El estudio demuestra que no obstante el carácter particularmente normativo del campo de la literatura, la función poética logra transformar la Carpa en una oportunidad de encuentro, de intercambio transcultural, de transformación del paisaje urbano sociocultural, geográfico y social y de su inscripción en un mundo global. Como espacio de creación cultural, la Carpa no solamente ilumina París desde otro lugar dando a ver otra cara de la ciudad, sino engendra una París y una cultura otras, diversas, inclusivas, transformadoras.

2. Hacer ciudad mediante el arte verbal

Según el Banco Mundial, 55% de la población mundial vive en ciudades y esta tasa de urbanización absoluta sigue creciendo, aunque cada vez más lentamente (Lévy 67). Como punto de confluencia de poblaciones, saberes y realidades, la ciudad como práctica condensa a la vez problemáticas sociales que conciernen la sociedad en su conjunto, y también una diversidad de recursos inagotables para transformarlas en oportunidades. Son espacios ambivalentes que atraen (Wieviorka 13) por la promesa de refugio, libertad, emancipación política y económica que simbolizan según los estereotipos (Coutel 2015), pero a la vez generan promiscuidad y exclusión (Wieviorka 7), sentimientos de inseguridad y de pérdida de control (Bauman 1998). Los estudios califican las ciudades como localidades “transfronterizas” porque articulan todas esas contradicciones y dinámicas de hospitalidad y exclusión, individuación y comunidad, localidad y globalidad, entrada y salida, movilidad y vida sedentaria (Dibie 2011).

Desde la antigüedad la ciudad cuenta, se asocia al proyecto democrático, imaginario recuperado por Denis Didérot en el transcurso de la Revolución francesa (Coutel 2015) y actualizado actualmente en articulación con la pregunta de la sostenibilidad (Lévy 2011):³ “construire des villes durables est une question économique, sociale, environnementale mais aussi démocratique par de nombreux aspects” (Gilli 203). Si la materialidad de la ciudad representa la historia fosilizada que los planes urbanísticos proponen manejar, en su interior, las ciudades son espacios de vida dinámicos y heterogéneos donde se manifiestan, reproducen y tratan de manera singular las mismas problemáticas que se plantean a nivel nacional, regional o global: “La vie contribue aux changements de la ville et à la production de l’espace, quelle que soit la volonté de planificateurs

3 Ver también el Objetivo 11 de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas (ONU 34)

et autres urbanistes” (Wieviorka 11).

Christina West (2019) sugiere estudiar estas dinámicas urbanas teniendo en cuenta tres dimensiones de lo que ella llama la “ciudad transversal”: la ciudad como *polis*, *urbs* y *city*.

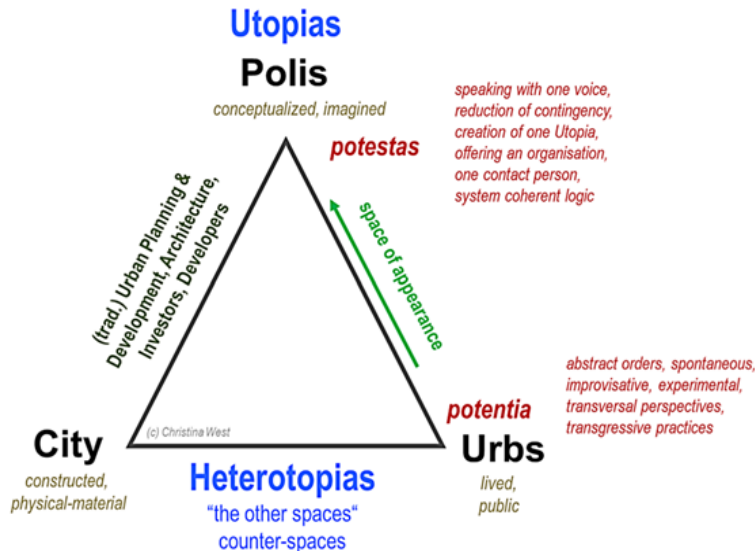


Gráfico 1. Tres dimensiones de la ciudad transversal.

Fuente: West, Christina. “Transversal City and Transtopia – Reflecting and Analyzing Migration, the City, and ‘the Urban’ after the Postmigrant City”. *Geographica Helvetica* vol. 74, no. 3, 2019, págs. 261-272.

Como lo ilustra con el modelo triangular representado en el gráfico 1, la ciudad como *city* es el lado material y físico del espacio urbano “percibido” (Lefebvre 1986). Pero este espacio es “vividido” (Lefebvre 1986) de diferentes maneras por los actores que mediante su praxis social dan forma a la ciudad como *urbs*. Esta forma puede o no corresponder a lo que se “concibe” (Lefebvre) o imagina como “ciudad” o como una ciudad particular, lo que West (2019) llama *polis*. Esta concepción trifacética de la ciudad permite analizar las dinámicas urbanas entre, por un lado, la “utopía-ideología” (Ricœur 1984) del espacio urbano imaginado como un conjunto y sistema claramente delimitado e identificado; y por el otro las múltiples realidades heterogéneas y cambiantes (que West concibe como “heterotopía” en el sentido Foucauldiano) que se van configurando, reactualizando, re/co/construyendo, de/con/struyendo cada vez nuevamente por los encuentros e interacciones que facilita la ciudad. Esta articulación entre la ciudad vivida (*urbs*) y la ciudad concebida (*polis*), según West, abre un “espacio de emergencia” (*space of appearance*) que es la *transtopia* de la ciudad “transversal”:

Transtopia is the space [and transversal mode] of improvisation, experimentation and co-production which ensures evolution and innovation by transgression, where the urban is conceived and conceptualized from the future of society and the urban sphere is kept in motion, where democracy and new modes of politics are experimented on, and where [...] physical-material structure of the city is co-designed. (270)

Es en la articulación entre la representación de la ciudad como tal (*polis*) y el “hacer ciudad” (*urbs*)

en acontecimientos e interacciones singulares, que se generan dinámicas consolidadoras de un estatus quo (“molares”), desestabilizantes (“moleculares”) o transformadoras (“de fuga”) (Deleuze y Partner 1996). En este “espacio de emergencia” se reactualiza o confirma la ciudad tal como ha sido concebida, se la va transformando desde el interior o se provoca que cambie de paradigma. Este modelo permite no solamente estudiar la ciudad como una entidad y un sistema social en sí o como un escenario en el cual se desarrollan ciertas dinámicas; sino también analizar las interrelaciones entre la praxis y el espacio, y caracterizar “agentividades urbanas” (*urban citizenship*) particulares (West 269). Esto es lo que propone la sociolingüística urbana de Louis-Jean Calvet (1994) desde la perspectiva lingüística (1) al interesarse por el efecto catalizador que tiene la ciudad para las prácticas lingüísticas, (2) al enfocar la construcción interactiva del espacio y (3) al caracterizar códigos específicamente urbanos emergentes.

En cuanto a la primera dimensión, la sociolingüística urbana subraya el efecto normalizador y homogeneizador de las ciudades: el espacio urbano representa una síntesis de la diversidad de comunidades, lenguas y actores que forman parte de la sociedad en su conjunto, pero favorece la emergencia de pocas variedades vehiculares que se establecen como la norma cultural e identidad local. Mientras más importante es el estatus de la ciudad, más sus normas interiores irradian también hacia el resto de la sociedad (Calvet 138).

Si el espacio urbano como *polis* se da a ver como homogéneo, en su interior engendra una multitud de distinciones o “fractures urbaines de tous types : géographique, sociale, politique” (Bulot 200), “économique, culturelle et linguistique” (Calvet 146). De hecho, como demuestra la segunda perspectiva de análisis de la sociolingüística urbana, las prácticas interactivas en el espacio urbano diseñan no solamente la urbanidad social sino también material-física al establecer discursivamente “des limites et frontières (imaginaires ou fondées sur une part observable de réel) structurant les intentions comportementales” (Bulot 216).

Es así como las prácticas lingüísticas urbanas desarrollan ellas mismas, formas, funciones y significaciones propias (la tercera dimensión de análisis de la sociolingüística urbana). En el caso de París, Calvet (142) demuestra, por ejemplo, que la presión normativa monolingüe y purista que reina en esta “capital de la cultura” (*polis*) condiciona un *patchwork* multilingüe con pocas interacciones entre lenguas y comunidades lingüísticas en sus variedades vernaculares, tapado por un monolingüismo vehicular hegemónico en el espacio público. Las manifestaciones de una diferencia cultural o bien se ven relegadas al espacio doméstico o bien se afirman de manera reivindicativa como en el rap o el verlan, desafiando normas y creando contranormas (Calvet 271-273). Si el plurilingüismo en sí se invisibiliza en el espacio urbano, se traduce en la emergencia de una multitud de variedades del español, lengua hegemónica (Godenzzi 2017).

Tal como recuerdan los estudios literarios (por ejemplo, Bernié-Boissard, 2015; o Nuselovici - [Nouss], 2020) o sobre el arte urbano (Gzeley et al. 2019), la escritura y la literatura forman parte de las prácticas interactivas urbanas, y de manera muy particular en París. El presente artículo intenta, basándose en los *New Literacy Studies* (Fraenkel y Mbodj 2010; Gee 1999), tomar en cuenta las prácticas literarias cuando se trata de analizar las dinámicas sociolingüísticas urbanas. Tal como lo sugiere esta corriente de la sociolingüística, las prácticas lingüísticas no se limitan a la oralidad, sino también movilizan herramientas semióticas multimodales, incluyendo el manejo de escritura o “textos” materializados en varias formas. Lo anterior demuestra que estas

literacias, tal como las prácticas lingüísticas, varían en función de criterios socioespaciales y temporales entre otros, aunque no varían de la misma manera (Heath 1983; Lahire 1992), ya que por su existencia material más duradera y la elaboración menos espontánea son particularmente controladas por una presión normativa.

Desde los estudios literarios postcoloniales, además, se pone énfasis en la performatividad y autonomía de la obra literaria misma, es decir el hecho de que la escritura participa también, como todo enunciado, en la creación de realidades. Según Homi Bhabha (1996), se trata de una particularidad sobre todo aprovechada por la literatura de la migración, lo que Michèle Ramond (2006) confirma en el caso de escritores latinoamericanos en París. Desde un espíritu de resistencia e indulgencia, se manifiesta la voluntad de la minoría de vivir, de crear, de integrar el acto de la *poiesis* en la vida imaginada del migrante o de la minoridad, como una parte de la vida en sociedad: “Yo soy un costurero inmigrante que dice Un abrigo/ no es solamente una prenda de vestir” (Bhabha 20).

Al respecto, Ramond afirma lo siguiente, poniendo énfasis en las identidades, el lugar y la lengua que van emergiendo de esta literatura:

Soñándose a sí mismo como otro, el escritor exiliado por voluntad propia o ajena de su casa patria, entregado al azar no tan ciego, encuentra nueva clave y suena de otra forma, en el pentagrama, el viejo idioma original [...] La película que ustedes cantan si son poetas o cuentan si son cuentistas no la escriben en el viejo idioma original directamente, la escriben en otro idioma desconocido que luego dobla al idioma original. [...] Caminó el autor hacia afuera, pausada, apaciblemente, de espaldas a la ventana para que los ojos guardasen y repitiesen muchas veces, más tarde, las dos figuras con ese pedazo de sus días en que fue de ambos casi por entero. Saltó a la balastrada y abrió las alas. Remontó más alto que las casas, hasta el espacio del viento, en dirección al mal, al otro lugar, al lugar de la escritura. (12, 14)

La hipótesis que el presente estudio comprueba en el caso de la Carpa Literaria es que las maneras de manejar “textos” en el espacio urbano (*urbs*) tienen características propias y contribuyen a diseñar otras urbanidades: otra ciudad (*polis*).

3. Análisis literario sociolingüístico

Este trabajo es el resultado de un diálogo entre un escritor y una investigadora, que empezó por casualidad por un encuentro en el evento de la Carpa Literaria del año 2020. Por interés mutuo en la capacidad performativa del lenguaje en el espacio social, seguimos conversando, escuchando y leyéndonos mutuamente, participando juntos en diferentes tipos de eventos académicos, literarios y conversaciones informales. La iniciativa de explorar la Carpa desde el punto de vista de la sociolingüística urbana vino desde la academia, por convocatorias para eventos científicos en Canadá y Chipre (Blas Hervias y Mick 2021; 2022) pero resonó con nuestro cuestionamiento compartido acerca de la poca visibilidad de las *literacias* migrantes en el espacio urbano parisino y las posibilidades transformativas del arte verbal.

El presente estudio es el resultado de una lectura, un análisis y una interpretación cruzada de los eventos de la Carpa Literaria, entre los dos autores, los textos literarios y con el apoyo de otros actores participantes de estos eventos. Para caracterizar las *literacias* urbanas que la Carpa promueve, nos basamos en

un conjunto de textos literarios seleccionados por Iván que representan su visión de París, que se pondrán en diálogo con observaciones participantes colectivas en los eventos de la Carpa. El análisis se hizo de manera colaborativa en conversaciones informales de las cuales emergieron las tres dimensiones aquí enfocadas: la ciudad en movimiento, la ciudad como acontecimiento y la ciudad como proyecto.

Aun si este trabajo, por su carácter colaborativo, no reproduce exactamente las formas canónicas en las cuales se hace investigación sociolingüística, consideramos que corresponde a la vocación y la ética de la disciplina: ir al encuentro de la heterogeneidad de las prácticas lingüísticas en la sociedad y estudiar las prácticas lingüísticas en su contexto social. Siguiendo las reflexiones metodológicas entamadas por William Labov (1972) en una perspectiva de la sociología comprensiva (Schütz 1953) y decolonial de la ecología de los saberes (Santos 2010), la validez y la utilidad del análisis y de las interpretaciones aumenta con el grado de intersubjetividad que se establece entre los actores del terreno y los investigadores. Más que el resultado importa el proceso de investigación, mediante el cual se construyó la realidad investigada. Por hacerse de manera colaborativa, la ciencia aquí se transformó en una herramienta colectiva que contribuyó a una toma de conciencia colectiva de las características, necesaria para aprovechar las particularidades y del potencial de la Carpa, como herramienta y vehículo de *transtopias*.

4. La Carpa Literaria como metáfora del “otro” París por construir

La Carpa Literaria enmarca materialmente mediante un toldo ligero, permeable y abierto, implantado potencialmente en cualquier espacio de París, un escenario simbólico de unos cuatro metros cuadrados en el cual la performance verbal suspende y reinventa tiempo, espacio y realidad urbanas. El toldo en sí condensa la historia acumulada de 10 años de encuentros literarios de la Carpa en la ciudad de París que se conmemoran y celebran en el año 2022; es la tela de fondo para la reactualización de obras literarias de varios lugares y épocas del mundo; es el escenario en el cual se vuelven a producir personajes y acontecimientos teatrales; es donde la performance actualiza lazos intertextuales varios; y es lugar para efectuar análisis, comentarios y críticas de la realidad social y literaria. El toldo da lugar a encuentros entre realidades diversas, con la ficción y la crítica, y logra así comentar, crear y convertir en otra realidad su París mediante el arte verbal. La Carpa misma actúa como una “metáfora viva” (Ricœur 1975) de la realidad urbana que crea esta comunidad de práctica artística, y repotencia por la confusión entre mimesis literaria y realidad urbana las metáforas poéticas de por sí performativas. Los protagonistas de la Carpa son a la vez protagonistas de la vida parisina de todos los días, actores que protagonizan obras literarias, y poetas de una escritura emergente que expresa y pone en escena realidades singulares nuevas. La Carpa logra así desempeñar la función poética según la definición de Aníbal Quijano:

[...] la más genuina y perdurable labor de la poesía es el establecimiento de nuevos elementos en la ‘realidad’, la modificación de las relaciones que entre ellos existen, la recreación de la propia relación con la realidad. [...] Así, la poesía es una praxis: conocimiento-comunicación, y transfiguración de la existencia, y, en y por ello, transfiguración de la propia existencia del poeta y del hombre. (12)

La Carpa se representa una incubadora de *transtopias* urbanas, que se caracterizan en las siguientes

tres secciones.

4.1. París en movimiento

Una vez al año, París se transforma en un gran escenario y da lugar a un enorme concierto cacofónico que mezcla todos los estilos, con músicos tocando en las esquinas de las casas, grupos de música llenando las plazuelas, altavoces resonando en las calles: es el 21 de junio, el Día de la Música. Uno de estos días de la música, en la nouvelle *Feeling* de Iván Blas, se cruzan en el concierto “Paris-Latin” en una “exfábrica de piezas para automotores en plena periferia del nor-este parisino” (*Feeling* 3), los destinos de Jim, guitarrista y vocalista ocasional en “un grupo musical clandestino” y de Rosina Welles, “fina, elegante, impecable”, “comportándose como una verdadera dama inglesa, siempre de blanco como un ángel en el suburbio de la capital” (*Feeling* 8-9). Jim, amante de la música algo introvertido, descubre a Rosina, “una” joven talento bailarina que terminó trabajando como “gata free” (*Feeling* 10) al servicio de políticos y otros hombres influyentes. Como tal, recién llegada de Londres, va conociendo los lugares latinos de la ciudad de París: “un restaurante uruguayo”, “una peña boliviana”, “una discoteca brasileña por la torre Montparnasse”, y se encuentra con una travesti ecuatoriana en el bosque de Boloña, la zona rosa parisina. Es ahí donde Rosina se ve acusada de homicidio y busca amparo en Jim, suplicándole: “¡No tengo a nadie más próximo que tú en este boulevard de la ciudad luz!” (*Feeling* 15).

La Carpa Literaria propone celebrar el arte verbal de una forma similar a lo que hace la fiesta de la música con el cuarto arte, en el sentido de que comparte el carácter callejero, popular, performativo, aficionado y militante de la producción artística. Por el momento, sin embargo, la Carpa Literaria no propone más de un solo escenario monocéntrico, pero la propuesta es itinerante: en los casi diez años de existencia ha plantado su tienda-toldo en varios lugares de la capital francesa. Aunque sería mucho más propicio para la organización instituir la Carpa en algún lugar preciso que permitiría a los participantes encontrarse más a menudo y de manera a la vez más espontánea y duradera, algo la empuja al nomadismo.

Por un lado, si la Carpa huye, no es ni porque estuviera perseguida ni por capricho, sino por conciencia de la particularidad y la vulnerabilidad del arte verbal: de manera tenaz, intenta reinterpretar los espacios identificados para cada evento como puertos de arribo; si se encuentra albergue dentro de París, poco importa si para ello necesita solamente la autorización de particulares o de las instituciones, varias restricciones impiden el desenvolvimiento de la metáfora viva: en el transcurso del evento se confirma que el desenvolvimiento de la performance literaria exige un espacio más amplio o más íntimo, más expuesto al aire libre y a la luz del día, o, al contrario, más protegido, un ambiente con mejor acústica, más seguro, más o menos accesible.

Hasta ahora, este lugar no se ha encontrado en el interior de la capital del arte, de la cultura y de la luz, pero los distritos 14 y 19 parecen particularmente acogedores para este tipo de eventos. En el barrio 14, la Carpa puede apoyarse en la asociación de Latinoamericanos y amigos residentes en Francia (Association culturelle et sportive les amis de la Porte d’Orléans) que ahí se reúne semanalmente. Alberga, en el cementerio de Montparnasse, la tumba de César Vallejo, lugar de peregrinaje de los participantes de la Carpa, y donde, según la nouvelle *Mi novia Ficción*, se cruzaron los caminos de varios artistas y personajes: “Brassens, Picasso,

Atahuallpa Yupanqui, Coluche, Diego Rivera, Man Ray...” (*Mi novia Ficción* 11). Y con la asociación de La Vache Bleue que acogió varios eventos en el pasado en el barrio 19, la Carpa comparte el amor por el arte verbal.

Son espacios de movimiento y de transición los que atraen y acogen a la Carpa, particularmente, parques y espacios asociativos que se encuentran en las puertas de París como, por ejemplo, últimamente a lo largo de los antiguos rieles del tren de la *petite ceinture*, en otro tramo de las vías, un piso más abajo o más arriba de la ciudad, estos espacios por la Porte d’Orléans o en la asociación La Vache Bleue marcan simbólica y geográficamente un umbral entre el mito de la ciudad *vedette* y la periferia de todos los que creen en este mito, aprovechando su esplendor y reproduciéndolo desde las afueras. Es desde este umbral que los participantes de la Carpa experimentan con diferentes formas y posibilidades de formar parte del mito de la Ciudad de la Luz, sin renunciar a sus referencias culturales. La Carpa, en el umbral de la ciudad, marca un espacio ambiguo y experimental como una forma de resistencia a la uniformidad, son verdaderos refugios al hecho de ser diferente.

Le recordé que a un paso estaba Drancy.

- Drancy?

- Sí. El lugar de tránsito a Auschwitz u otros campos de exterminio que por desgracia pervive como un complejo habitacional. (*Feeling* 6)

Ante los tiempos de tempestades y desastres meteorológicos, políticos y sociales que vivimos, la espontaneidad y flexibilidad de la organización de los eventos de la Carpa, finalmente, le han permitido producirse sin interrupción cada año desde 2013. No obstante, cada uno de los eventos es absolutamente único, con la sola constante del toldo mismo y de la presencia como la coordinación de Iván con sus ediciones artesanales: es el azar que hace que uno se encuentra con la Carpa, o bien por contactos o bien por cruzarse en el camino de Iván, quien identifica eventos, asociaciones e instituciones en los cuales establece contactos para asistir y participar en la Carpa. Se apoya para ello en María, animadora de una radio comunitaria, en las tiendas de productos suramericanos que le permiten colocar los afiches, y en la publicidad de boca en boca. Pero muchas personas descubren la Carpa porque estaban de paso y el evento los interpela. La Carpa cataliza encuentros con la alteridad como los que describe la nouvelle *Feeling* citada al inicio. Quien participa en la Carpa, por invitación o casualidad, ve a otros parisinos y otros espacios parisinos, y los ve de manera diferente. La Carpa transforma la ciudad en lugares de encuentro de personas con las trayectorias más inesperadas y de sensibilidades artísticas de todo tipo, como la literatura, el teatro, la música, el baile, la pintura, la fotografía, la belleza de la vida. Se cruzan ahí personas que recién se van conociendo y haciendo amigos por intermedio de la cita cultural, pero que comparten una misma pasión por el arte verbal y una sensibilidad por esta vida “entretelones” de la ciudad *vedette*. De hecho, la *Carpa* pone en palabra y en escena lugares, personajes, actividades y culturas poco representados en el imaginario de la Ciudad de la Luz y poco visibles a la luz del día. Es en el acto de la Carpa que César-Eduardo abre su diario y lee sus poemas en español, inglés y spanglish; como lo hacen también Otto, Ramiro, Mauro que leen desde sus cuadernos. En el mismo marco, Emma y sus amigas bailarinas diseñan una puesta en escena de un poema de Iván dedicado a los inmigrantes;

es por la Carpa que Miguel Ángel lanza un tráiler de su obra que se presentará en el Teatro del Oprimido, y que uno tiene la suerte de volverse destinatario de sus poemas diarios por WhatsApp; es aquí donde uno se entera que el cocinero Carlos y algunos de los futbolistas de la Porte d'Orléans escriben o leen en su pasatiempo.

La Carpa Literaria transforma el paisaje urbano en escenario de una vida parisina tan multinacional, multicultural y multicolor como las casas en las ciudades latinoamericanas: desde las obras puestas en escena se refleja la París multifacética que incluye tanto la dama vestida en blanco como la zona rosa del bosque de Boloña (*Feeling*), pasando por el color del Sena y del París Saint Germain hacia el cielo gris (*Discurso Bistrot*). De esta París emana a veces “un leve aroma de Coco Chanel” (*Feeling* 9), pero a veces también hace huir por el olor a cloaca del túnel del antiguo ferrocarril de la *petite ceinture*, o incluso por “un gran olor de perfumes mezclados” cuando se le cae la bolsa de compras a una turista peruana (*Guía express* 23). Los participantes de la Carpa evocan un repertorio musical amplio que seduce a todo espectador por algún aire conocido, sea “La vie en rose”, “Gracias a la vida”, “Unicornio azul”, “El cóndor pasa” o “Flor de retama”. Y es una ciudad francófona que habla el español en múltiples idiomas: por supuesto en inglés, portugués, italiano, por ejemplo, *capisci-capisco* (*Guía express* 8-9). Pero también en bambara, quechua, guaraní, ruso, farsi, alemán, spanglish, frañol, por ejemplo, “Il es fu misiur, il es fu. Yo deya payé l’adision avant” (*Minovia ficción* 14; *Discurso bistrot* 6). Asimismo, aparece jerga peruana como en “qué clase de la *high light* perucha” (*Guía express* 20); o “amixis” (*Guía express* 10). Así también encontramos jerga mexicana: “las meras comidas hay que comerlas en su pinche sitio” (*Guía express* 15) y jerga frañola como “*bulmichi*” (*Guía express* 4), o en “un francés para adivinar” de “la china del *tabac*” (*Carrefour* 7).

Eso enfrenta a la traductora francoargentina Eva y a la francesa Florence al gran desafío de reproducir en francés de manera apropiada esta creatividad lingüística. El lenguaje resuena con los orígenes y trayectorias arraigados en múltiples localidades y construye identidades de varios tipos, dando lugar a una comunidad ampliada donde confluyen los protagonistas de los relatos con amantes del arte verbal de todo tipo: autores, actores, lectores, traductores, críticos, científicos, cantantes, bailarines, músicos, periodistas, pintores, entre otros. El lenguaje logra insertar realidades periféricas en el ideario de los espectadores y lectores: la periferia se convierte en centro de los relatos. El París que busca y anhela la Carpa es un espacio que le permite a cada uno realizar su propio sueño de la ciudad y de sí mismo con otros.

4.2. Luces y sombras de la ciudad como acontecimiento

Le 26 juin 2022 vers 16h25, peu après mon arrivée à la petite ceinture du 14ème, 124 Av du Général Leclerc à Paris pour l'évènement *Estación poética*, une jeune femme (A) et un jeune homme (B) puis un autre jeune homme (C) qui semblait prendre en charge A et B sont passés sous la grille fermée qui sépare la scène de la suite des rails, visiblement angoissés et traumatisés. A et B avaient des plaies fraîches (coupures ?) au visage et sur le haut du corps, il y avait du sang partout. En réponse aux questions, C a expliqué que A et B s'étaient fait agresser un peu plus loin par une bande de quatre personnes armées de couteaux, qu'ils s'étaient fait voler argent et portables. C aurait alerté les secours qui n'étaient pas arrivés.

Ensuite, j'ai vu qu'ils ont pris l'escalier pour sortir des quais, visiblement pas rassurés en bas. Pour le public de l'*Estación poética*, c'était choquant. Il n'y avait aucun rapport avec l'évènement. Une petite fille qui devait

dire des poèmes était en pleurs et est repartie avec son père, de même que d'autres spectateurs. Dix minutes plus tard, le récital a pu commencer.

Il n'est pas possible d'accepter qu'à Paris de tels actes de cruauté soient faits en toute impunité.

(Testimonio de Anja Thomas [*Antemanha*] y complemento por Sonia Delmas, recibidos por email el 30 de junio de 2022, después de la Carpa Literaria del 26 de junio).

Para las y los que nos quedamos después de los acontecimientos y participamos en esta primera Carpa de verano (*Estación Poética*) en el mes de junio pasado, el arte verbal desarrolló una dimensión inesperada: fue la poesía contra las sombras de la ciudad; el “verbo sin frontera” (título de la edición de la Carpa de 2021) para agarrarse al mito de París y reavivar la esperanza; el teatro para consolar cuando falta certeza y seguridad, resistir y cuestionar el porqué de la violencia; y la metáfora como escudo contra la mirada sospechosa del batallón de policías que pasó dos veces después del incidente dando la impresión de estar más bien supervisándonos que protegiéndonos. Al dejar el lugar mucho más sano de lo que fue cuando llegó (Iván estuvo limpiando el espacio y botando varias bolsas de latas de cerveza para crear espacio para la implantación del toldo y para el público), él y los amigos de la Carpa se transformaron en protagonistas de una novela que se está escribiendo, en el intento colectivo de transformar lo vivido en textos de varios tipos y de volver a crear belleza. Emerge así de las experiencias compartidas una comunidad de práctica que resuena con los versos del poema “Al pueblo de Dios” de Iván Blas, puesto en escena por Emma Robles en colaboración con las danzantes Fabi y Valentina para la Carpa de verano:

Somos los cantares;
Eternos rivales del miedo;
Obra de vida;
A penas nos hiere la muerte
(*Exilio de la memoria*, “Al pueblo de Dios”)

Anhelamos todos que el incidente hubiera sido solamente un mal relato, una historia efímera que dura el tiempo de la lectura, como el delirio borracho de José Belisario (*Límites paralelos*), o la alucinación de un Ministerio de Literatura que dura un vuelo de avión de París a Madrid (*Lluvia d'Iberia*). Pero los acontecimientos de la Carpa se inscriben en la memoria del evento e impregnan el lugar para la comunidad de práctica, resuenan con emociones ya vividas, heridas no cicatrizadas. Sin embargo, también reavivan en los participantes la resiliencia ya puesta a prueba tantas veces y que los transforma en oportunidades para crear belleza. De hecho, unas semanas después, Iván me manda un texto sobre el Conflicto Armado en Perú que lleva por título: *Danza entre cenizas* (por email, el 8 de julio de 2022), que, para mí, resuena con el texto “Tesis sobre el concepto de historia” de Walter Benjamin de la Segunda Guerra Mundial, que conocí por colegas en México:

Bien quisiera él detenerse, despertar a los muertos y recomponer tanta destrucción. Pero, desde el Paraíso, sopla una tempestad que se ha enredado en sus alas y que es tan fuerte que el ángel ya no puede cerrarlas. Esta tempestad lo empuja hacia el futuro, al que él da la espalda, mientras que los montones de ruinas van creciendo ante él hasta llegar al cielo (Benjamin 312).

La Carpa promueve intertextualidades de este tipo, donde cada uno viene con sus referencias culturales, experiencias y trayectoria particular, al encuentro con la alteridad, y en busca de lo bello. En la performance literaria de la Carpa, París representa un escenario en el cual se exploran realidades, convergen necesidades y se producen oportunidades para conocerse como otro e inventarse así, al descubrir aspectos compartidos, como un conjunto. Se hace comunidad en una obra de teatro participativa y cada vez, una versión más renovada de la Carpa se pone en escena por los protagonistas. Como le explica Chicho, el personaje ebrio, al profesor en *Discurso bistrot*:

[...] encontrarse en estas circunstancias debe ser toda una ocasión para celebrarla sin ninguna reserva. A menudo se tropieza entre lampiños, pero cada uno como que busca desmarcarse; puro complejo 'B', de bufones, babitas por no decir otras barbaridades. Reencontrarse, reconocerse, es un acto superior, ¿no cree? Fue como un disparo limpio que da inicio a un maratón (*Discurso bistrot* 8).

Lo que se escribe y “performa” en el marco de la Carpa no es solamente una manera de sobrellevar lo experimentado, sino de crear una realidad nueva en la cual este acontecimiento tiene su lugar –como el narrador del relato *Mi novia ficción*, que termina por rendirse ante los rumores según los cuales está en pareja con Alésia desde que se mudó al barrio 14, y asume su apodo de Alésio. Gracias a la Carpa y las prácticas literarias que engendra ficciones y hechos –o al revés–, la literatura se transforma en posibilidad de poner en escena la ciudad y el mundo deseados. Es desde este modo metafórico del “como si” que la Carpa transforma la gran ciudad en un micro mundo, abriendo y experimentando nuevas posibilidades urbanas. Por la confluencia entre mimesis y realidad, las realidades creadas en la Carpa irrumpen en la imagen preconcebida de la Ciudad de la Luz. Este realismo tiene algo subversivo porque abre brechas de alteridad desterritorializada y de realidad ampliada, desde las cuales se puede concebir otras configuraciones del espacio urbano.

Los intentos de apropiación de la ciudad por los protagonistas de la Carpa y por sus personajes literarios son efímeros, reales e imaginados a la vez. Dan vida a un espacio transitorio dentro de París, ya que el toldo se arma y se desarma en un rato y donde sea, y que la performance literaria tiene principio y fin. Estos eventos-obras generan espacios-tiempos-interacciones-sentimientos pasajeros que, tal como una “burbuja de jabón” (metáfora de Lussaut, según Godenzzi), lo transportan a uno a otra dimensión de la realidad que se esfuma así de rápido como apareció. Pero queda el ligero perfume a jabón, la huella de la imagen multicolor, la nostalgia de las emociones pasadas, una lástima por oportunidades no aprovechadas, las ganas de volver a vivirlas y la curiosidad de lo que queda por vivir, la lista de contactos en el teléfono o Facebook alargada, aún si se prefieren probablemente los encuentros azarosos. La ciudad que emerge de estas prácticas literarias es puro acontecimiento y, por lo tanto, es transitoria, da lugar a algo nuevo, quizá ya imaginado, quizá ocurriendo de manera desprevénida, quizá soñada, quizá desapareciendo de pronto, quizá rechazada.

4.3. La ciudad como proyecto

Pero esto no significa que esta ciudad vivida, inventada, creada, no forme también parte de un proyecto. De hecho, la Carpa es un espacio que atrae mensajes políticos. El partido comunista la acogió una vez, y también tiene una visión politizada de la realidad. Pero a la vez rechaza a todo tipo de instrumentalizaciones

partidarias.

En el relato irónico *Lluvia d'Iberia* da cuenta de lo caricatural de la política: en el tren de Toulouse a Barcelona, el narrador encuentra a Zaira Soler, “arquitecta venezolana apasionada de la pintura cubista” (*Lluvia d'Iberia* 8), quien lo va embarcando en el proyecto de la Asociación socio-político-artístico-deportiva H²N: Humanidad de Hombres Nuevos: “nuevas personas, –sobre todo honestas–, con voluntad de acción y compromiso, para el desarrollo de una entidad seria, que ponga en valor y represente bien las manifestaciones que vienen de la otra orilla” (*Lluvia d'Iberia* 14). En parodia, el narrador se ve presentado como “un nuevo Pablo Neruda, nuevo García Lorca, nuevo Garcilaso de la Mancha” (*Lluvia d'Iberia* 13). Su relato *Discurso Bistrot* es promocionado como “guía para quienes quieran triunfar en oratoria, tanto en español como en francés” (*Lluvia d'Iberia* 21); y el flamante presidente de la asociación H²N, en un estado deplorable de alcohol y emoción le ofrece el futuro “ministerio de Literatura”.

La Carpa Literaria no necesita de ministerios para ser y hacer política. Reúne y establece lazos entre personas que tengan la misma confianza en el poder de la literatura y del lenguaje, en un “idioma común” multilingüe que permita converger, crear en este mundo espacios-realidades donde caben sensibilidades varias. Es una manera comprometida de vivir el arte verbal como proyecto social y la metáfora como programa, estimulando nuevas lecturas y nuevos empoderamientos. Parafraseando a Ricardo Piglia (2010): “Escribir es proponer a pensar”, y quizá a repensarnos. Implícitamente por las historias que viven los protagonistas o, explícitamente, por lo que opinan, los relatos también emprenden una crítica social, denuncian injusticias, violencias, ideologías y prejuicios de todo tipo, y expresan un malestar general con el estado del mundo, por ejemplo, en *Carrefour*:

Pensé en la criminal degradación flagrante del ecosistema que venía ocurriendo a diario, arrastrando la vida misma a una catástrofe sin parangón, donde incluso multinacionales mineras de origen canadiense operaban del modo más tóxico en las montañas andinas como en el corazón de lo amazónico. [...] No existe otro planeta igual con banana, lúcuma, ni chocolate –preferí caústico–, pero si se llegara a descubrir un nuevo espacio habitable, la plaza siempre será para las élites mediocres e incapaces de solucionar los mínimos problemas cotidianos. (16)

En varios relatos se denuncian formas de la discriminación, de la homofobia, del racismo, y es la temática central de *Revés de fotografía* cuando la esposa peruana de un francés corresponde a la imagen que presenta el profesor en *Discurso bistrot* de sus compatriotas: “Y no olvide que por aquí nuestra gente miente a cántaros, algunos incluso dicen que son más franceses que del Sur-mundo. Es un mal simpático, pero enfermedad, al fin y al cabo, ¿no?” (*Discurso bistrot* 17). Son también los prejuicios que hacen que Frank pierde su trabajo improvisado y “malgré lui” de *Guía express*, porque ha hecho caminar a Leslie Carhuallanqui con su amante famoso, “y les ha[s] llevado a pie hasta *Place Clichy* y alrededores, zona donde está la mata de inmigrantes. Cuenta también madame Leslie que, les has hecho subir en un tren que estaba lleno de negros” (*Guía express* 22). Don Belisario también sufre en *Límites paralelos* porque no logra cotizar, así como el profesor en *Discurso bistrot*: “Sí, no lo niego, siempre he sido un queso, pero un serrano limeño como el noventinuevepuntoveve- por ciento; pero recontra pituco. Y, esta escuela, esta facha, la traigo, la llevo y la arrastraré hasta la tumba; porque tú sabes que allá la talla, el color, cotizan oro *cher ami*” (*Discurso bistrot*

14-15).

Las historias muchas veces trágicas que viven, asumen o disfrutan, tanto los protagonistas de los relatos como de la Carpa, y las historias sobre algo que les impide vivir (sus nostalgias y lamentos, fantasmas y sueños) contornean también un mundo mejor. Pero la Carpa, tanto como la performance literaria que ahí se produce, no se limita al lamento de la crítica social, sino que ofrece una elaboración estética de ella. No resuelve nada en sí, pero intenta encontrar una manera de reconciliarse con las ruinas de la realidad para crear una París más vivible dentro de un mundo más reconciliador en el lugar compartido que es la literatura.

La única herramienta de la Carpa es la metáfora. Tanto Iván como el grupo disperso de la Carpa Literaria se ponen al servicio de la lengua y de la metáfora: escogen un formato y un ámbito apropiados para la puesta en escena de la literatura, pero ellos mismos parecen sorprendidos, a veces incluso algo intimidados, por la forma que toman su voz y la palabra en la performance misma. No por ello, sin embargo, sacralizan la lengua sino que juegan de manera creativa con las diferentes normas lingüísticas existentes. No buscan revolucionar ni derrumbar la norma, sino al contrario, someten el proyecto a aprobación de las autoridades responsables de los espacios escogidos: buscan el diálogo con la academia y con un público amplio y prácticamente sin límites.

La Carpa es un espacio inclusivo cuyo compromiso con la metáfora vive de la alteridad. Experimenta un modelo de integración urbana desde las comunidades que no solamente se apropian espacios existentes para poder desenvolverse como tales, sino que crean su ciudad mediante la fuerza performativa de sus *literacias* y con la ayuda de las dinámicas de fuga metafóricas.

5. Una ciudad poética

No hay duda de que la vida contribuye a los cambios de la ciudad (Wieviorka 13). Sin embargo, la presión normativa monolingüe y purista del mercado literario participa en una cultura hermética y exclusiva, que restringe la emergencia de *transtopias*. Tal como otras formas artísticas urbanas, como el rap (Auzanneau) o el grafiti (Géa), la Carpa constituye un espacio cultural de transición, un umbral o una puerta que permite, en el modo metafórico del “como si”, desarrollar *literacias* que les permiten a nuevos actores experimentarse en diferentes roles y realidades alternativos aprovechando recursos culturales múltiples y compartidos.

Sin embargo, la comunidad de práctica de la Carpa no cuestiona la norma literaria hegemónica ni busca competir con la lógica centralista de la ciudad (*polis*), sino completarla, contrastarla, conformarla, al vivir y volver real el sueño de inclusión y de democracia de la diversidad (*urbs*). La dinámica de fuga que ahí emerge aprovecha la radiación del mito parisino para reconciliarlo con la realidad. Cuando los protagonistas de la Carpa representan ahí los personajes de obras literarias suyas o de otros, se cruzan y materializan (*city*) historias, presentes, futuros y ficciones multilocales. Por la copresencia en un mismo espacio literario se reconcilian contradicciones, tensiones y conflictos que puedan existir entre categorías sociales, culturales o lingüísticas. Las agentividades urbanas facilitadas por la Carpa Literaria reavivan y redemocratizan la metáfora tanto como la ciudad; transforman la literatura junto a la ciudad en un proyecto-evento-espacio en el cual se ponen en escena urbanidades múltiples, marcadas por temporalidades, lugares e identidades multifacéticas. La función poética del “como si” aquí desempeña un papel integrador para el espacio urbano y la sociedad

en su conjunto, satisfaciendo partes del deseo de inclusión y reconocimiento. La Carpa da lugar a *transtopias* donde se trata de compartir, consolar y curar los sufrimientos de violencias y decepciones otras vividas en las diferentes escalas de la trayectoria migrante; crea un espacio desde el cual se inventan nuevas formas de convivir mediadas por la poesía. La Carpa contribuye a materializar la Ciudad de la Luz, tomando en cuenta sus sombras; realiza desde la periferia de las disparidades conflictivas el trabajo de memoria, reflexión y remediación necesario para la sanación, pacificación y prevención, construyendo mediante el arte verbal seguridades en y a partir de este espacio urbano.

6. Referencias

6.1 Textos literarios

Blas Hervias, Iván. *Limites paralelos*. París: Clip, 2005.

Blas Hervias, Iván. *Efecto Cero*. Clip, 2005.

Blas Hervias, Iván. *Discurso bistrot*. Clip, 2007.

Blas Hervias, Iván. *Mi novia ficción*. Clip, 2017.

Blas Hervias, Iván. *Revés de fotografía*. Clip, 2017.

Blas Hervias, Iván. *Guía express*. Clip, 2018.

Blas Hervias, Iván. *Feeling*. Clip, 2019.

Blas Hervias, Iván. *Lluvia d'Iberia*. Clip, 2019.

Blas Hervias, Iván. *Exilio de la memoria*. Clip, 2019.

Blas Hervias, Iván. *Carrefour*. Clip, 2021.

6.2. Fuentes secundarias

Auzanneau, Michelle. « Identités africaines : le rap comme lieu d'expression ». *Cahiers d'études africaines*, vol. 41, no. 163-164, 2001, págs. 711-734.

Bauman, Zygmunt. "On Glocalization: Or Globalization for Some, Localization for Some Others". *Thesis Eleven*, vol. 54, no.1, 1998, págs. 37-49.

Benjamin, Walter. "Tesis sobre el concepto de historia". *Iluminaciones*. Taurus, 2018, págs. 307-318.

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. Routledge, 1996.

Blas Hervias, Iván, y Carola Mick. "Reescribiendo la periferia desde los centros urbanos Sociolingüística urbana de autores suramericanos contemporáneos en París". *CALACS Annual Conference: Seguridad e inseguridad en América Latina y el Caribe*. 23-25 de agosto de 2021, Universidad de Toronto, Toronto.

Blas Hervias, Hernán, y Carola Mick. « La ville comme opportunité. Littératies urbaines d'un collectif d'écrivain.e.s migrant.e.s à Paris ». *Language, Urbanisation, and Mobilities: What Questions for Sociolinguistics Today?* 19 de octubre de 2022, Universidad de Chipre, Nicosia.

Bulot, Thierry. *Langue urbaine et identité*. L'Harmattan, 1999.

Caenen, Yann, et al. « Une mosaïque sociale propre à Paris ». *Insee Analyses Île-de-France*, no. 53, 2017. <https://www.insee.fr/fr/statistiques/2572750#documentation>

Calvet, Louis-Jean. *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*. Payot, 1994.

- Calvier, Céline, et al. « L'Île-de-France, première région française de l'économie culturelle ». *Insee Analyses Île-de-France*, no. 82, 2018. <https://www.insee.fr/fr/statistiques/3535510>
- Coutel, Charles. « Diderot : une philosophie matérialiste de l'urbanité: ». *Humanisme*, vol. 306, no. 1, 2015, págs. 30-36.
- De Sousa Santos, Boaventura. *Descolonizar el saber, reinventar el poder*. Trilce, 2010.
- Deleuze, Gilles, y Claire Parnet. *Dialogues*. Flammarion, 1996.
- Dibie, Pascal. « Entrer en ville, c'est toujours sortir... ». *La ville*, editado por Michel Wieviorka. Sciences Humaines, 2011, págs. 93-103.
- El-Kadi, Aileen. "Escritores hispanoamericanos en París: experiencias de búsquedas". *Confluencia*, vol. 20, no. 2, 2005, págs. 246-248.
- Emirbayer, Mustafa, y Ann Mische. "What is Agency?". *American Journal of Sociology*, vol. 103, no. 4, 1998, págs. 962-1023.
- Fraenkel, Béatrice, y Aïssatou Mbodj. « Les New Literacy Studies, jalons historiques et perspectives actuelles ». *Langage et société*, vol. 3, no. 133, 2010, págs. 7-24.
- Géa, Jean-Michel. « Le Panier, un quartier marseillais en voie de gentrification : reconfigurations sociales et résistances langagières ». *Langage et société*, vol. 162, no. 4, 2017, págs. 21-45.
- Gee, James Paul. "The New Literacy Studies and the 'Social Turn'". *ERIC - Educational Resources Information Center*, 1999. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED442118.pdf>.
- Gilli, Frédéric. « Les villes : laboratoires d'une nouvelle démocratie: » *La ville*, editado por Michel Wieviorka. Sciences Humaines, 2011, págs. 203-212.
- Godenzzi, Juan Carlos. "Relatos y recursos lingüísticos de la inserción urbana: tres migrantes quechua-hablantes en Lima". *Visitas al patio*, no. 11, 2017, págs. 11-37.
- González, Olga L. « La présence latino-américaine en France ». *Hommes et Migrations*, vol. 1270 no.1, 2007, págs. 8-18.
- Guerrero, Gustavo. "Autores latinoamericanos, editores parisiens y públicos globales". *Inti: Revista de literatura hispánica*, no. 85-86, 2017, págs. 92-99.
- Gzeley, Nicolas, et al. *L'art urbain*. Presses Universitaires de France, 2019.
- Harchi, Kaoutar. *Je n'ai qu'une langue, ce n'est pas la mienne. Des écrivains à l'épreuve*. Pauvert, 2016.
- Heath, Shirley B. *Ways with words. Language, Life and Work in Communities and Classrooms*. Cambridge University Press, 1983.
- Labov, William. "Some Principles of Linguistic Methodology". *Language in Society*, vol. 1, no. 1, 1972, págs. 97-120.
- Lahire, Bernard. « L'inégalité devant la culture écrite scolaire: le cas de l'«expression écrite» à l'école

primaire ». *Sociétés Contemporaines*, no. 11-12, 1992, págs. 167-187.

Lefebvre, Henri. *La production de l'espace*. Editions Anthropos, 1986.

Lévy, Jacques. « Quelle ville voulons-nous? Quel modèle d'urbanité pour un monde totalement urbanisé? » *La ville*, editado por Michel Wieviorka. Sciences Humaines, 2011, págs. 67-91.

Organización de las Naciones Unidas (ONU). *Informe de los Objetivos de Desarrollo Sostenible 2023: Edición especial. Por un plan de rescate para las personas y el planeta*. Publicación de las Naciones Unidas emitida por el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (DAES), 2023. https://unstats.un.org/sdgs/report/2023/The-Sustainable-Development-Goals-Report-2023_Spanish.pdf

Piglia, Ricardo. *Blanco nocturno*. Anagrama, 2010.

Quijano, Aníbal. “La poesía: una praxis”. *Harauí*, vol. 1, no. 2, 1964, págs.11-12.

Ramond, Michèle. “El lugar de la escritura”. *Escritores de América latina en París*, coordinado por Milagros Palma. Indigo, 2006, págs. 11-14.

Ricœur, Paul. « L'idéologie et l'utopie: Deux expressions de l'imaginaire social ». *Autres Temps. Les cahiers du christianisme social*, no. 2, 1984, págs. 53-64.

Schütz, Alfred. « Sens commun et interprétation scientifique de l'action humaine ». *Le chercheur et le quotidien. Phénoménologie des sciences sociales*, editado por Alfred Schütz. Klincksieck, 2008, págs. 7-63.

Villegas, Jean-Claude. *Paris, capitale littéraire de l'Amérique latine*. Éditions Universitaires de Dijon, 2007.

West, Christina. “Transversal City and Transtopia – Reflecting and Analyzing Migration, the City, and ‘the Urban’ after the Postmigrant City”. *Geographica Helvetica*, vol. 74, no. 3, 2019, págs. 261-272.

Wieviorka, Michel. *La ville*. Sciences Humaines, 2011..